

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (ruso)

Código: 101469
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova
Correo electrónico: Inna.Kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Liudmila Navtanovich

Prerequisitos

No existen prerequisites

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura Idioma Ruso C es iniciar al alumnado en su aprendizaje del idioma ruso, para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

- Traducción e Interpretación
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la acción, la existencia, la presencia y la pertenencia
- b) Expresar sentimientos y opiniones
- c) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- d) Caracterizar a una persona, cosa y acción
- e) Expresar el tiempo en que se produce un acontecimiento
- f) Expresar la posición y la situación en el espacio

Contenidos fonéticos:

- a) Los sonidos del ruso (vocálicos, consonánticos, palatalizados versus no palatalizados...)
- b) Los principales tipos de entonación y su valor comunicativo

Contenidos gramaticales:

- a) El género y el número de los sustantivos.
- b) Los adjetivos calificativos y determinativos.
- c) Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: у меня), acusativo (меня, тебя....). Los pronombres posesivos: мой, твой, его, её, наш, ваш, их. Los pronombres demostrativos этот, эта, это, эти. Los pronombres interrogativos: кто, что, какой..., чей...
- d) Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.
- e) Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente.
- f) Los adverbios de lugar (здесь, там, дома), temporales (утром, днём, вечером) y de modo (хорошо, плохо, немного, по-русски, etc.);

Contenidos léxicos:

- a) Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, etc.
- b) Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia.
- c) Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que hablamos.
- d) Conversaciones sobre actividades cotidianas.

Contenidos interculturales:

- a) El ruso como lengua eslava. El alfabeto cirílico
- b) Algunos hechos históricos de Rusia
- c) Los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre

Metodología

Las actividades de aprendizaje se organizan en tres categorías según el grado de autonomía de los estudiantes:

- Actividades dirigidas: realizadas según un horario establecido y con un profesor.
- Actividades supervisadas: realizadas bajo la supervisión de un profesor o tutor.
- Actividades autónomas: realizadas por estudiantes sin supervisión, que requieren que organicen su propio tiempo y trabajo (en grupo o individualmente).

Los estudiantes deben mantenerse al tanto de las noticias e información publicadas en el Campus Virtual / Moodle.

Todos los plazos de las actividades se indican en el calendario de la asignatura (en el Campus Virtual) y deben cumplirse estrictamente.

El trabajo que realizan los alumnos consiste principalmente en las siguientes actividades:

Actividades dirigidas:

- Asistencia (presencial o a distancia) a clases teóricas y prácticas.
- Tutorías

Actividades supervisadas

- Lectura de materiales
- Redacción de textos y resúmenes
- Ejercicios gramaticales
- Ejercicios de traducción
- Exámenes parciales

Actividades autónomas:

- Presentaciones individuales / grupales
- Trabajos a realizar de manera autónoma

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Dirigidas	10	0,4	4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 21, 22, 32, 33, 34, 41, 44
Tipo: Supervisadas			

Actividades supervisadas	50	2	4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 23, 25, 32, 33, 44, 45
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas	25	1	5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 23, 25, 26, 33, 41, 44, 45

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando 4 tipos de actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordarán entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por valor del 100% de la nota final.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En el caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera plagio el hecho de presentar todo o parte del trabajo de un autor, ya sea publicado en formato impreso o digital, como propio, es decir, sin citarlo. Se considera copiar el hecho de reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que es imposible determinar cuál de los dos estudiantes ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	35%	49	1,96	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 36, 35
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	21	0,84	1, 3, 2, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Actividades de evaluación de producción escrita	30%	42	1,68	5, 6, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53

Actividades de evaluación de producción oral	20%	28	1,12	1, 2, 3, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
--	-----	----	------	---

Bibliografía

Libros de texto:

- Chernishev S., Chernisheva A. Pojehali! 1.1. San Petersburgo: Zlatoust, 2019. Libro de Texto ISBN: 978-5-907123-06-9 y Libro de Ejercicios ISBN: 978-5-907123-08-3 (ediciones a partir de 2019 contienen códigos QR con audiomateriales).
- Sanchez Puig, M. et al. Curso Completo de Lengua Rusa. Hispano Eslavas, 2008.
- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., Russki yazik: pervie shaguí. Part 1. San Petersburgo: Editorial de la Universidad de San Petersburgo, 2000.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Enlaces web:

<https://e-cla.unibo.it/course/view.php?id=1142#section-0>

Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzishvskaya.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*. Madrid, Rubiños, 1993.

Enlaces web:

Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>
- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisiónrusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>

Software

Alguna de las aplicaciones gratuitas para la lectura de códigos QR (Code Reader, QR Droid, NeoREader, TeaCapps...)